KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 januari 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de modaliteiten voor de aanmelding inzake de controle op concentraties van ondernemingen", heeft op 4 maart 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 26 janvier 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux modalités de notification en matière de contrôle des opérations de concentration entre entreprises", a donné le 4 mars 1993 l'avis suivant :

Opschrift.

Het opschrift kan preciezer worden gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende het aanmelden van de concentraties van ondernemingen bedoeld in artikel 12 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging".

Artikel 3.

1. Het formulier door middel waarvan de aanmeldingen moeten geschieden, wordt aangeduid als het formulier "CONC C/C - 1". Die afkorting wordt zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst gebruikt. De Regering zal moeten nagaan of die afkorting niet kan worden vervangen in de Nederlandse tekst door MED C - 1 en in de Franse tekst door CONC C - 1.

2. In het tweede lid van paragraaf 2 schrappe men de woorden "de griffie van" omdat, zoals aan de Raad van State is medegedeeld, nog niet is uitgemaakt of in de Dienst voor de mededinging een griffie zal worden ingericht.

3. Volgens paragraaf 4, eerste lid, moet in het bedoelde geval de aanmelding worden gedaan "in één van de

landstalen". Volgens het bepaalde in paragraaf 1 moet elke aanmelding bij wege van een opgelegd formulier geschieden.

In België zijn er drie landstalen (zie artikel 3bis van de Grondwet). Welnu, bij het ontwerp is geen formulier in de Duitse taal gevoegd.

Mocht het de bedoeling zijn in het in paragraaf 4 geviseerde geval de aanmelding te doen geschieden in het Frans of in het Nederlands, dan moet zulks uitdrukkelijk in de tekst worden gesteld en zal de mogelijkheid van vertaling waarin het ontwerp voorziet, in een overeenkomstige zin moeten worden aangepast.

Intitulé.

L’intitulé pourrait être rédigé de manière plus précise comme suit :

"Arrêté royal relatif à la notification des concentrations d’entreprises visée à l’article 12 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique".

Article 3.

1. Le formulaire au moyen duquel les demandes et les notifications doivent être effectuées, est désigné par l’abréviation "CONC C/C - 1" qui est employée à la fois dans le texte français et dans le texte néerlandais. Il incombera au Gouvernement d’examiner si cette abréviation ne pourrait être remplacée par CONC C - 1, dans le texte français, et par MED C - 1, dans le texte néerlandais.

2. A l’alinéa 2 du paragraphe 2, il y aurait lieu de supprimer les mots "greffe du", dès lors que, ainsi qu’il a été communiqué au Conseil d’Etat, la question de savoir si un greffe sera créé au Service de la concurrence n’a pas encore été tranchée.

3. Suivant le paragraphe 4, alinéa 1er, la notification doit, dans le cas visé, être rédigée "dans une des langues nationales". Selon le paragraphe 1er, toute

notification doit être effectuée au moyen d'un formulaire imposé.

Il y a, en Belgique, trois langues nationales (voir l'article 3bis de la Constitution). Or, aucun formulaire en langue allemande n'est annexé au projet.

Si l'intention est de faire effectuer, dans le cas visé au paragraphe 4, la notification en langue française ou néerlandaise, il faut en faire mention de manière explicite dans le texte et il importera de remanier de manière analogue la possibilité de traduction que le projet envisage.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
Mevrouw Madame de Heer Monsieur	: S. VANDERHAEGEN, : M. VAN DAMME,	 staatsraden, conseillers d’Etat,
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS. H. COREMANS.